



VOCABULAIRE : LE FRANÇAIS DU CANADA !

Une partie du Canada est francophone, ce qui veut dire que les gens y parlent le français. Ils habitent principalement au Québec.

As-tu déjà remarqué qu'entre le français de France et le français de Belgique, il y a des différences ? Par exemple, en France, on dira dîner pour le repas du soir alors qu'en Belgique, on parlera alors de souper.

Pour le français parlé au Canada, il y a également des différences.

Voici des phrases qu'on pourrait entendre au Canada. Essaie de trouver la signification du mot souligné.

Le char de maman est en panne, je vais donc devoir aller à pied à l'école.

Le week-end, ma grande soeur aime magasiner avec ses copines. Elles achètent souvent des vêtements très colorés.

Il fait frette aujourd'hui, je ferais mieux de mettre un gros pull.

J'ai eu un nouveau bicycle pour mon anniversaire.

Quand je rentre du foot, je place tout de suite mon maillot et mon short dans la laveuse.

La blonde de mon grand frère s'appelle Ludivine.

J'ai fait un gros bec à ma grand-mère pour lui dire que je l'aimais.

Au bout de la tuque de Salima, il y a un gros pompon.

Timéo n'arrête pas d'achaler les autres pendant les récréations, c'est pourquoi il est souvent puni.

Quand je me réveille je dis « bon matin » à mes parents.

Le facteur glisse le courrier dans la boîte à malle.

Maman met du talc sur les foufounes du bébé.

Pour souper, papa a préparé des chiens-chauds, j'adore ça et j'y mets plein de ketchup !

Dans mon bain, j'essaie parfois de remplir ma débarbouillette d'eau. Evidemment, je n'y arrive jamais.

Ce joueur de foot a fait une jambette à un adversaire, il a donc reçu un carton.

Après avoir roulé sur un clou, Léa a dû changer un robeur de sa voiture.

Ce film est tellement plate que je me suis endormi.

Il a bu beaucoup d'alcool maintenant il est paqueté.

Quand je passe la balayeuse, mon chat a peur à cause du bruit.

Mets ta froque pour aller en récréation.

Si tu n'as pas trouvé, voici des indices en images.



LE FRANÇAIS DU CANADA : SYNTHÈSE

Un aspirateur	
Un bisou	
bonjour	
Un bonnet d'hiver	
Ennuyer, importuner	
Ennuyeux, barbant	
Faire les magasins	
Fesses	
Froid	
Un gant de toilette.	
Un hot-dog	
ivre	
Une boîte aux lettres	
Une machine à laver	
Un manteau	
Une petite-amie	
Un pneu	
Un croche-pied	
Un vélo	
Une voiture	



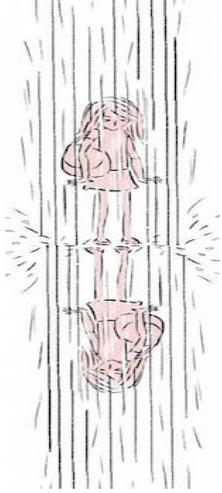
Il y a aussi des expressions qu'on n'utilise pas chez nous.

Pourras-tu associer chaque expression à sa signification ?

- | | |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Tomber en amour • | • Neiger abondamment |
| Tomber des peaux de lièvre • | • Tenir bon, ne pas abandonner |
| Passer la nuit sur la corde à linge. • | • Être très fatigué et lutter pour ne pas s'endormir. |
| Faire du pouce • | • Pleuvoir très fort |
| Pleuvoir à boire debout • | • Tomber amoureux |
| Cogner des clous • | • Ne pas dormir de la nuit |
| Se faire passer un sapin • | • Faire de l'auto-stop |
| Ne pas lâcher la patate • | • Prendre son temps |
| Attendre que le curé se mouche • | • Parler à tort et à travers |
| Parler à travers son chapeau • | • Se faire avoir |



Pleuvoir à boire debout



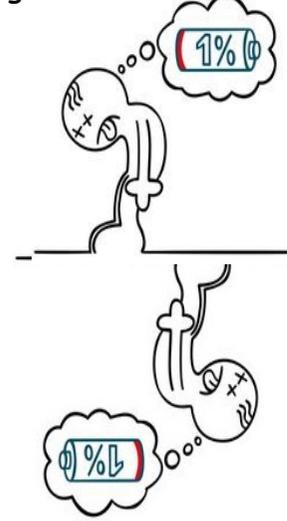
Pleuvoir très fort

Ne pas lâcher la patate



Tenir bon

Cogner des clous



Être fatigué et lutter
contre le sommeil

Se faire passer un sapin



Se faire avoir

Attendre que le curé
se mouche



Prendre son temps

Parler à travers son
chapeau



Parler à tort et à travers

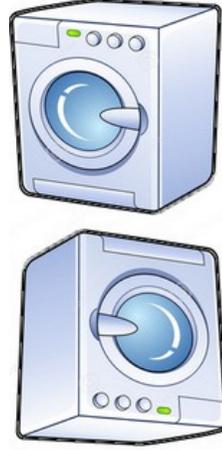
CARTES DU VOCABULAIRE CANADIEN

Il fait frette.



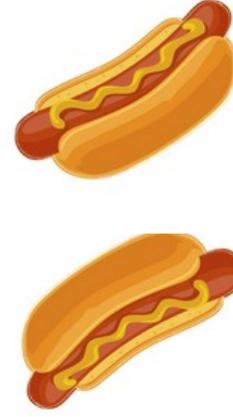
Il fait froid.

Une laveuse



Une machine à laver

Un chien chaud



Un hot-dog

Un char



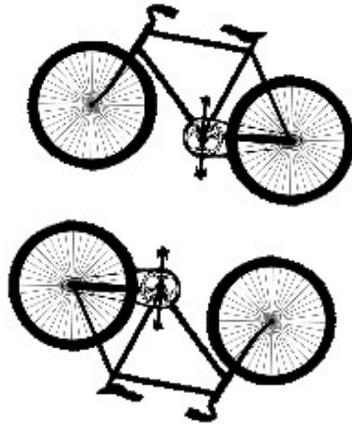
Une voiture

Maaasiner



Faire les magasins

Un bicycle



Un vélo

Une blonde



Une petite-amie

Un bec



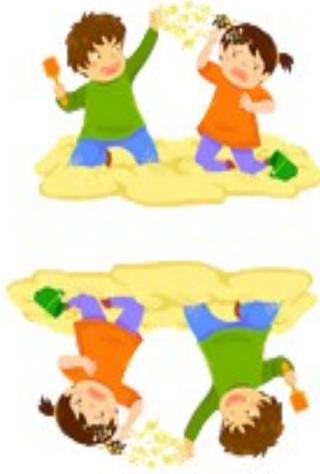
Un biseau

La tuque



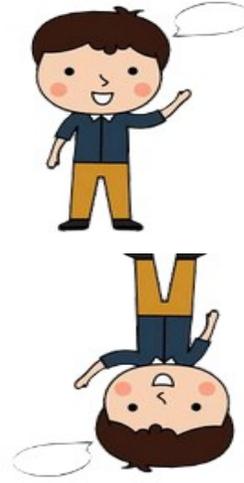
Le bonnet

Achaler



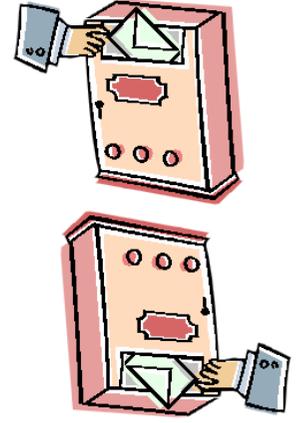
Ennuyer, importuner

Bon matin



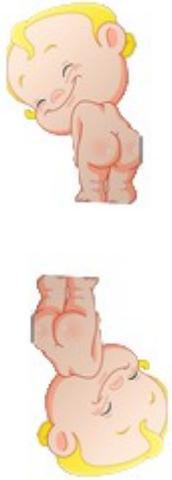
Bonjour

Boîte à malle



Boîte aux lettres

Les fougounes



Les fesses

Une débarbouillette



Un gant de toilette

Une jambette



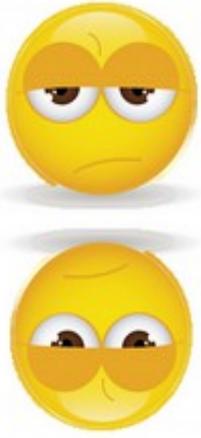
Un croche-pied

Un robeur



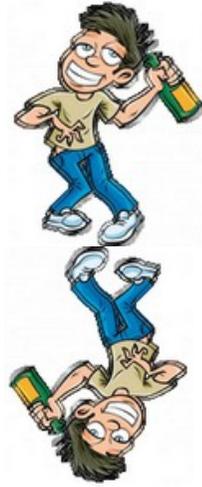
Un pneu

Plate



Ennuyant, barbant

Paqueté



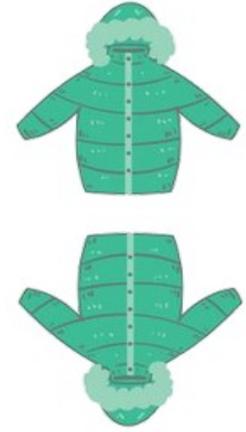
Ivre

Une balayeuse



Un aspirateur

Un froque



Un manteau

Tomber en amour



Tomber amoureux

Tomber des peaux de lièvre



Neiger abondamment

Passer la nuit sur la corde à linge



Ne pas dormir de la nuit

Faire du pouce



Faire de l'auto-stop



VOCABULAIRE : LE FRANÇAIS DU CANADA !

Correctif

Une partie du Canada est francophone, ce qui veut dire que les gens y parlent le français. Ils habitent principalement au Québec.

As-tu déjà remarqué qu'entre le français de France et le français de Belgique, il y a des différences ? Par exemple, en France, on dira dîner pour le repas du soir alors qu'en Belgique, on parlera alors de souper.

Pour le français parlé au Canada, il y a également des différences.

Voici des phrases qu'on pourrait entendre au Canada. Essaie de trouver la signification du mot souligné.

Le char de maman est en panne, je vais donc devoir aller à pied à l'école.

LA VOITURE

Le week-end, ma grande soeur aime magasiner avec ses copines. Elles achètent souvent des vêtements très colorés.

FAIRE LES MAGASINS

Il fait frette aujourd'hui, je ferais mieux de mettre un gros pull.

FROID

J'ai eu un nouveau bicycle pour mon anniversaire.

VÉLO

Quand je rentre du foot, je place tout de suite mon maillot et mon short dans la laveuse.

MACHINE À LAVER

La blonde de mon grand frère s'appelle Ludivine.

PETITE-AMIE

J'ai fait un gros bec à ma grand-mère pour lui dire que je l'aimais.

BISOU

Au bout de la tuque de Salima, il y a un gros pompon.

LE BONNET

Timéo n'arrête pas d'achaler les autres pendant les récréations, c'est pourquoi il est souvent puni.

ENNUYER

Quand je me réveille je dis « bon matin » à mes parents.

BONJOUR

Le facteur glisse le courrier dans la boîte à malle.

BOÎTE AUX LETTRES

Maman met du talc sur les foufounes du bébé.

FESSES

Pour souper, papa a préparé des chiens-chauds, j'adore ça et j'y mets plein de ketchup !

HOT-DOGS

Dans mon bain, j'essaie parfois de remplir ma débarbouillette d'eau. Evidemment, je n'y arrive jamais.

MON GANT DE TOILETTE

Ce joueur de foot a fait une jambette à un adversaire, il a donc reçu un carton.

UN CROCHE-PIED

Après avoir roulé sur un clou, Léa a dû changer un robeur de sa voiture.

PNEU

Ce film est tellement plate que je me suis endormi.

ENNUYANT

Il a bu beaucoup d'alcool maintenant il est paqueté.

IVRE

Quand je passe la balayeuse, mon chat a peur à cause du bruit.

L'ASPIRATEUR

Mets ta froque pour aller en récréation.

TON MANTEAU

Si tu n'as pas trouvé, voici des indices en images.



LE FRANÇAIS DU CANADA : SYNTHÈSE

Un aspirateur	La balayeuse
Un bisou	Un bec
bonjour	Bon matin
Un bonnet d'hiver	Un tuque
Ennuyer, importuner	Achaler
Ennuyeux, barbant	Plate
Faire les magasins	Magasiner
Fesses	Foufounes
Froid	Frette
Un gant de toilette.	Une débarbouillette
Un hot-dog	Un chien-chaud
ivre	Paqueté
Une boîte aux lettres	Une boîte à malle
Une machine à laver	Une laveuse
Un manteau	Une froque
Une petite-amie	Une blonde
Un pneu	Un robeur
Un croche-pied	Une jambette
Un vélo	Un bicycle
Une voiture	Un char



Il y a aussi des expressions qu'on n'utilise pas chez nous.

Pourras-tu associer chaque expression à sa signification ?

- | | | | |
|--------------------------------------|---|---|-----------------------------------------------------|
| Tomber en amour | • | • | Neiger abondamment |
| Tomber des peaux de lièvre | • | • | Tenir bon, ne pas abandonner |
| Passer la nuit sur la corde à linge. | • | • | Être très fatigué et lutter pour ne pas s'endormir. |
| Faire du pouce | • | • | Pleuvoir très fort |
| Pleuvoir à boire debout | • | • | Tomber amoureux |
| Cogner des clous | • | • | Ne pas dormir de la nuit |
| Se faire passer un sapin | • | • | Faire de l'auto-stop |
| Ne pas lâcher la patate | • | • | Prendre son temps |
| Attendre que le curé se mouche | • | • | Parler à tort et à travers |
| Parler à travers son chapeau | • | • | Se faire avoir |

